

加拉太書第六章譯文對照

1【和合本】弟兄們，若有人偶然被過犯所勝，你們屬靈的人就當用溫柔的心把他挽回過來；又當自己小心，恐怕也被引誘。

【和修訂】弟兄們，若有人偶然被過犯所勝，你們屬靈的人就要用溫柔的心把他挽回過來；自己也要留意，免得也被引誘。

【新譯本】弟兄們，如果有人陷在一些過犯裡，你們屬靈的人，要用溫柔的心使他回轉過來，自己卻要小心，免得也被引誘。

【呂振中】弟兄們，縱使有人一時衝動被某種過犯所勝，你們屬靈的人也要以柔和的心靈把這樣的人改正過來。你也要察看自己，免得你也被試誘。

【思高本】弟兄們，如果見一個人陷於某種過犯，你們既是屬神的人，就該以柔和的心神矯正他；但你們自己要小心，免得也陷入誘惑。

【牧靈版】弟兄們！假如有人犯錯，你們屬神的人就該以柔和的方式糾正他。但小心你自己，免得也被引誘。

【現代本】弟兄們，如果有人偶然犯了過錯，你們這些屬靈的人就要用溫和的方法糾正他。你們自己也要小心，免得也受引誘。

【當代版】弟兄姊妹們，如果有基督徒偶爾不慎犯了罪，你們靈命堅強的人，就應該溫和耐心地糾正他，同時，也要提高警覺，免得自己也受了誘惑而犯罪。

【KJV】Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

【NIV】Brothers, if someone is caught in a sin, you who are spiritual should restore him gently. But watch yourself, or you also may be tempted.

【BBE】Brothers, if a man is taken in any wrongdoing, you who are of the Spirit will put such a one right in a spirit of love; keeping watch on yourself, for fear that you yourself may be tested.

【ASV】Brethren, even if a man be overtaken in any trespass, ye who are spiritual, restore such a one in a spirit of gentleness; looking to thyself, lest thou also be tempted.

2【和合本】你們各人的重擔要互相擔當，如此，就完全了基督的律法。

【和修訂】你們各人的重擔要互相擔當，這樣就會成全^註基督的律法。

【新譯本】你們各人的重擔要互相擔當，這樣就成全了基督的律法。

【呂振中】彼此的重擔、要互助挑擔，這樣就行盡基督的律法了。

【思高本】你們應彼此協助背負重擔，這樣，你們就滿全了基督的法律。

【牧靈版】如果你們想要遵守基督的誠律，就應負起彼此的重擔。

【現代本】要分擔重擔，這樣就是遵行基督的命令。

【當代版】你們要互相扶持，彼此分擔重擔，這樣才是遵行“基督的律法”。

【KJV】Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

【NIV】Carry each other's burdens, and in this way you will fulfill the law of Christ.

【BBE】Take on yourselves one another's troubles, and so keep the law of Christ.

【ASV】Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 【和合本】人若無有，自己還以為有，就是自欺了。

【和修訂】人若沒有什麼了不起，還自以為了不起的，就是自欺。

【新譯本】如果有人本來沒有什麼了不起，卻自以為是了不起的，就是欺騙自己。

【呂振中】不是了不起、而自以為了不起的、便是欺騙了自己。

【思高本】人本來不算什麼，若自以為算什麼，就是欺騙自己。

【牧靈版】一無是處卻以為了不起的人，是在自欺欺人。

【現代本】一無所有而自以為了不起的人只是欺騙自己罷了。

【當代版】若有人自以為了不起，不肯這樣做，他實在是個自己欺騙自己的蠢人。

【KJV】For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

【NIV】If anyone thinks he is something when he is nothing, he deceives himself.

【BBE】For if a man has an idea that he is something when he is nothing, he is tricked by himself.

【ASV】For if a man thinketh himself to be something when he is nothing, he deceiveth himself.

4 【和合本】各人應當察驗自己的行為；這樣，他所誇的就專在自己，不在別人了，

【和修訂】各人要省察自己的行為；這樣，他所誇口的只在自己，而在不在別人。

【新譯本】各人應該省察自己所作的，這樣，他引以為榮的，就只在自己而不在別人了；

【呂振中】各人要把自己實際的工作（或譯‘自己的行為’）察驗好了，那麼也許可以單比較自己、而不比較別人、來誇成績。

【思高本】各人只該考驗自己的行為，這樣，對自己也許有可誇耀之處，但不是對別人誇耀，

【牧靈版】每個人應自我檢查，若有傲人之處，自己保留著，不須誇耀於人前。

【現代本】每一個人都應該省察自己的行為；如果有好行為，他可以引以為榮，不需要跟別人的成就相較量。

【當代版】每個人應該時常檢討自己，即使覺得有可誇之處，自己高興就好了，不必和別人比較，或在別人面前誇耀。

【KJV】But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

【NIV】Each one should test his own actions. Then he can take pride in himself, without comparing himself to somebody else,

【BBE】 But let every man make test of his work, and then will his cause for glory be in himself only, and not in his neighbour.

【ASV】 But let each man prove his own work, and then shall he have his glorying in regard of himself alone, and not of his neighbor.

5 【和合本】 因為各人必擔當自己的擔子。

【和修訂】 因為人人必須擔當自己的擔子。

【新譯本】 因為各人的擔子，是要自己擔當的。

【呂振中】 因為各人總要挑他自己的擔子。

【思高本】 因為各人要背負自己的重擔。

【牧靈版】 這樣，讓每個人挑起自己的擔子吧！

【現代本】 每一個人應該肩負自己的擔子。

【當代版】 其實，沒有一個人是完全的，所以人人都應該擔當自己的擔子，對自己的缺點或過錯負責。

【KJV】 For every man shall bear his own burden.

【NIV】 for each one should carry his own load.

【BBE】 Because every man is responsible for his part of the work.

【ASV】 For each man shall bear his own burden.

6 【和合本】 在道理上受教的，當把一切需用的供給施教的人。

【和修訂】 在真道上受教的，要把一切美好的東西與施教的人分享。

【新譯本】 在聖道上受教的，應該和施教的人分享自己的一切美物。

【呂振中】 在真道上受教的要讓施教的人在一切美好的事物上一同分享。

【思高本】 學習真道的，應讓教師分享自己的一切財物。

【牧靈版】 接受道理的人要與開導他的人共用，分享一切財物。

【現代本】 那在基督真道上受教導的人應該和教導他的老師，分享一切美好的東西。

【當代版】 你們學習真道的人，應該供應老師在物質上的需要。

【KJV】 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

【NIV】 Anyone who receives instruction in the word must share all good things with his instructor.

【BBE】 But let him who gets teaching in the word give a part in all good things to his teacher.

【ASV】 But let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 【和合本】 不要自欺，神是輕慢不得的。人種的是什麼，收的也是什麼。

【和修訂】 不要自欺；神是輕慢不得的，因為人種的是什麼，收的也是什麼。

【新譯本】 不要自欺，神是不可輕慢的。人種的是什麼，收的也是什麼：

【呂振中】 別自己錯誤了；神是嗤慢不得的。人無論種什麼，也必收成什麼。

【思高本】你們切不要錯了，天主是嘲笑不得的：人種什麼，就收什麼。

【牧靈版】你們不要自欺，天主是不能欺騙的，每個人種什麼，最後就收什麼。

【現代本】你們不要自欺，也不要欺騙神。一個人種什麼，就收什麼。

【當代版】不要自欺，神是侮慢不得的。人種的是甚麼，收的也是甚麼。

【KJV】Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

【NIV】Do not be deceived: God cannot be mocked. A man reaps what he sows.

【BBE】Be not tricked; God is not made sport of: for whatever seed a man puts in, that will he get back as grain.

【ASV】Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8【和合本】順著情欲撒種的，必從情欲收敗壞；順著聖靈撒種的，必從聖靈收永生。

【和修訂】順著肉體撒種的，必從肉體收敗壞；順著聖靈撒種的，必從聖靈收永生。

【新譯本】順著自己的肉體撒種的，必定從肉體收取敗壞；順著聖靈撒種的，必定從聖靈收取永生。

【呂振中】為肉體撒種的、必從肉體收成敗壞；為靈撒種的、必從靈收成永生。

【思高本】那隨從肉情撒種的，必由肉情收穫敗壞；然而那隨從聖神撒種的，必由聖神收穫永生。

【牧靈版】一個人在情欲上撒種，必從情欲收穫死亡。那麼在靈性方面撒種的，將由精神回報永恆的生命。

【現代本】他若為著滿足自己的情欲而撒種，他會收取死亡；他若為著得聖靈的喜悅而撒種，他會收穫永恆的生命。

【當代版】順從情欲撒種，就必招致敗壞；順從聖靈撒種，就必得著永生。

【KJV】For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

【NIV】The one who sows to please his sinful nature, from that nature will reap destruction; the one who sows to please the Spirit, from the Spirit will reap eternal life.

【BBE】Because he who puts in the seed of the flesh will of the flesh get the reward of death; but he who puts in the seed of the Spirit will of the Spirit get the reward of eternal life.

【ASV】For he that soweth unto his own flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth unto the Spirit shall of the Spirit reap eternal life.

9【和合本】我們行善，不可喪志；若不灰心，到了時候就要收成。

【和修訂】我們行善不可喪志，因為若不灰心，到了適當的時候就有收成。

【新譯本】我們行善，不要覺得厭煩；如果不鬆懈，到了適當的時候，就有收成。

【呂振中】我們行好事、總不可喪志；若不灰心，到了適當時候、就可收成。

【思高本】為此，我們行善不要厭倦；如果不鬆懈，到了適當的時節，必可收穫。

【牧靈版】因此，我們要行善，不能懦弱；不要氣餒；到了適當的時候，我們便有收穫。

【現代本】所以，我們行善，不可喪志；我們若不灰心，時候到了就有收成。

【當代版】我們要繼續行善，切切不可灰心氣餒，因為時候來到，就有收穫。

【KJV】And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

【NIV】Let us not become weary in doing good, for at the proper time we will reap a harvest if we do not give up.

【BBE】And let us not get tired of well-doing; for at the right time we will get in the grain, if we do not give way to weariness.

【ASV】And let us not be weary in well-doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10【和合本】所以，有了機會就當向眾人行善，向信徒一家的人更當這樣。

【和修訂】所以，一有機會就要向眾人行善，向信徒一家的人更要這樣。

【新譯本】所以，我們一有機會，就應該對眾人行善，對信徒更要這樣。

【呂振中】所以我們有機會、就要趁機會向眾人作善事；向信仰一家的人、更要這樣。

【思高本】所以，我們一有機會，就應向眾人行善，尤其應向有同樣信德的家人。

【牧靈版】我們要把握機會，為眾人服務，尤其要為有同樣信德的家人服務。

【現代本】因此，無論什麼時候，一有機會就該為公眾做有益的事，對那些在信仰上同屬一家的人更應該這樣。

【當代版】我們要把握每一個機會，努力行善。對待信徒，更要特別關心。

【KJV】As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

【NIV】Therefore, as we have opportunity, let us do good to all people, especially to those who belong to the family of believers.

【BBE】So then, as we have the chance, let us do good to all men, and specially to those who are of the family of the faith.

【ASV】So then, as we have opportunity, let us work that which is good toward all men, and especially toward them that are of the household of the faith.

11【和合本】請看我親手寫給你們的字是何等的大呢！

【和修訂】你們看我親手寫給你們的字是何等的大！

【新譯本】請看，我親手寫給你們的字是多麼的大。

【呂振中】你們看，我親手寫給你們的、是多麼大的字！

【思高本】你們看，我親手給你們寫的是多麼大的字！

【牧靈版】你們看到這些鬥大的字體了嗎？是我親手為你們所寫的。

【現代本】你們看，這些大的字是我親筆寫給你們的！

【當代版】字體特大的一段，是我親手寫的，你們務要留意。

【KJV】Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

【NIV】See what large letters I use as I write to you with my own hand!

【BBE】 See the size of the handwriting which I myself have made use of in writing to you.

【ASV】 See with how large letters I write unto you with mine own hand.

12【和合本】凡希圖外貌體面的人都勉強你們受割禮，無非是怕自己為基督的十字架受逼迫。

【和修訂】那些想要炫耀外表的人才勉強你們受割禮，無非是怕自己為基督的十字架受迫害。

【新譯本】那些在外表上要體面的人，他們勉強你們受割禮，不過是怕為了基督的十字架受迫害。

【呂振中】是那些想要在肉體上誇體面的、才勉強你們受割禮呢；這不過是要避免為基督的十字架受逼迫罷了。

【思高本】那些逼迫你們受割禮的人，是想以外表的禮節來圖人稱讚，免得因基督的十字架遭受迫害；

【牧靈版】那些逼你們受割禮的人，其目的不過是想在世人面前得讚美罷了；這樣他們就不會因基督的十字架而遭到迫害。

【現代本】那些喜歡在外表上炫耀的人就是勉強你們接受割禮的人。他們這樣做，無非是怕為基督的十字架遭受迫害。

【當代版】那些勉強你們行割禮的人，只不過是想討好別人，避免因傳“單靠基督的十字架得救”的道理而受迫害罷了。

【KJV】 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

【NIV】 Those who want to make a good impression outwardly are trying to compel you to be circumcised. The only reason they do this is to avoid being persecuted for the cross of Christ.

【BBE】 Those who have the desire to seem important in the flesh, put force on you to undergo circumcision; only that they may not be attacked because of the cross of Christ.

【ASV】 As many as desire to make a fair show in the flesh, they compel you to be circumcised; only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

13【和合本】他們那些受割禮的，連自己也不守律法；他們願意你們受割禮，不過要藉著你們的肉體誇口。

【和修訂】他們那些受割禮的，連自己也不守律法；他們要你們受割禮，不過是要拿你們的肉體誇口。

【新譯本】那些受割禮的人，自己也不遵守律法，反而要你們受割禮，為的是要借著你們的肉身誇口。

【呂振中】因為連那些受割禮的、他們自己也不嚴守律法，卻想要叫你們受割禮，好拿你們的肉體來誇口。

【思高本】其實，他們雖然受了割禮，卻也不遵守法律；他們只是願意你們受割禮，為能因在你們的肉身上所行的禮儀而誇耀。

【牧靈版】他們受了割禮卻並不遵守律法；他們在乎的是表面的榮耀。如果你們接受割禮，他們就可借著你們的外表誇耀。

【現代本】其實，連那些接受割禮的人也不遵守法律；他們勉強你們受割禮，是要誇耀你們在外表的儀式上已經屈服了。

【當代版】這班人行割禮，自己卻不能遵行律法。他們希望你們行割禮，作他們的門徒，無非想藉此自誇。

【KJV】For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

【NIV】Not even those who are circumcised obey the law, yet they want you to be circumcised that they may boast about your flesh.

【BBE】Because even those who undergo circumcision do not themselves keep the law; but they would have you undergo circumcision, so that they may have glory in your flesh.

【ASV】For not even they who receive circumcision do themselves keep the law; but they desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14【和合本】但我斷不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；因這十字架，就我而論，世界已經釘在十字架上；就世界而論，我已經釘在十字架上。

【和修訂】但我絕不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；因這十字架^註，就我而論，世界已經釘在十字架上；就世界而論，我已經釘在十字架上。

【新譯本】至於我，我絕不以別的誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架。借著這十字架，在我來說，世界已經釘在十字架上了；就世界來說，我也已經釘在十字架上了。

【呂振中】至於我呢、我斷不拿別的來誇口，只誇我們主耶穌基督的十字架；藉著這十字架（或譯‘藉著他’），就我而論、世界是釘了十字架了；就世界而論、我也釘了十字架了。

【思高本】至於我，我只以我們的主耶穌基督的十字架來誇耀，因為藉著基督，世界於我已被釘在十字架上；我於世界也被釘在十字架上。

【牧靈版】而我呢，我只要我們的主耶穌基督的十字架令我榮耀。因為藉著基督，對我來說，這世界已被釘在十字架上。

【現代本】至於我，我不誇耀別的，我只誇耀我們的主耶穌基督的十字架。因為，藉著這十字架，從我的觀點來說，世界是已經釘死在十字架上；我對這世界也已經釘死在十字架上。

【當代版】至於我自己，我除了主耶穌基督的十字架，絕對不會誇耀別的。因為對我來說，世界上的一切富貴榮華已經釘死在那十字架上；對這世界來說，我這個人也已經釘死在十字架上。

【KJV】But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

【NIV】May I never boast except in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world has been crucified to me, and I to the world.

【BBE】But far be it from me to have glory in anything, but only in the cross of our Lord Jesus Christ, through which this world has come to an end on the cross for me, and I for it.

【ASV】But far be it from me to glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, through which the world hath been crucified unto me, and I unto the world.

15【和合本】受割禮不受割禮都無關緊要，要緊的就是作新造的人。

【和修訂】受割禮或不受割禮都無關緊要，要緊的就是作新造的人。

【新譯本】受割禮或不受割禮，都算不得什麼，要緊的是作新造的人。

【呂振中】受割禮算不了什麼，沒受割禮也算不了什麼，惟獨新創造的人最要緊。

【思高本】其實，割損或不割損都算不得什麼，要緊的是新受造的人。

【牧靈版】有沒有接受割禮已不重要，要緊的是全新受造的人。

【現代本】受割禮或是不受割禮都算不了什麼；重要的是我們要成為新造的人。

【當代版】因此，我們現在是否行割禮，根本無關重要，最重要是我們是否已經成為一個新造的人。

【KJV】For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

【NIV】Neither circumcision nor uncircumcision means anything; what counts is a new creation.

【BBE】For having circumcision is nothing, and not having circumcision is nothing, but only a new order of existence.

【ASV】For neither is circumcision anything, nor uncircumcision, but a new creature.

16【和合本】凡照此理而行的，願平安、憐憫加給他們，和神的以色列民。

【和修訂】凡照這準則行的人，願平安^並憐憫加給他們，和神的以色列民。

【新譯本】所有照這準則而行的人，願平安憐憫臨到他們，就是臨到 神的以色列。

【呂振中】凡依這準繩按規矩行的，願平安憐憫加給他們，也加給神的以色列民。

【思高本】凡以此為規律而行的，願平安與憐憫降在他們身上，即降在天主的新以色列身上！

【牧靈版】凡是秉持這原則生活的人，都是天主的以色列人，願平安和憐憫降福在這些人身上。

【現代本】願所有遵照這原則的人，和一切神的子民，都同樣得到平安和憐憫！

【當代版】你們所有真正屬於神，願意按這些原則生活的人，願神的平安、憐憫常常隨著你們。

【KJV】And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

【NIV】Peace and mercy to all who follow this rule, even to the Israel of God.

【BBE】And on all who are guided by this rule be peace and mercy, and on the Israel of God.

【ASV】And as many as shall walk by this rule, peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God.

17【和合本】從今以後，人都不要攪擾我，因為我身上帶著耶穌的印記。

【和修訂】從今以後，不要有人再攪擾我，因為我身上帶著耶穌的印記。

【新譯本】從今以後，誰也不要攪擾我，因為我身上帶著耶穌的烙印。

【呂振中】從今以後、人都不要攪擾我了；因為我帶（與上‘挑’字同字）著耶穌的烙印在我身上。

【思高本】從今以後，我切願沒有人再煩擾我，因為在我身上，我帶有耶穌的烙印。

【牧靈版】今後，我希望沒有人再來煩擾我；因為我身上帶著耶穌的烙印。

【現代本】從今以後，別在這些事上找我的麻煩吧！因為我身上帶著耶穌的傷痕。

【當代版】從今以後，不要再來攪擾我了，因為在我身上已經烙有耶穌的印記——為了傳揚耶穌被鞭打而留下的疤痕。

【KJV】From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

【NIV】Finally, let no one cause me trouble, for I bear on my body the marks of Jesus.

【BBE】From this time on let no man be a trouble to me; because my body is marked with the marks of Jesus.

【ASV】Henceforth, let no man trouble me; for I bear branded on my body the marks of Jesus.

18【和合本】弟兄們，願我主耶穌基督的恩常在你們心裡。阿們！

【和修訂】弟兄們，願我們主耶穌基督的恩與你們的靈同在。阿們！

【新譯本】弟兄們，願我們主耶穌基督的恩惠與你們同在（“與你們同在”原文作“與你們的心靈同在”）。阿們。

【呂振中】弟兄們，願我們主耶穌基督的恩、常與你們的靈同在！阿們（即‘誠心所願’的意思）

【思高本】弟兄們！願我們的主耶穌基督的恩寵，常與你們的心靈同在！阿們。

【牧靈版】弟兄們，願我們的主，耶穌基督的恩寵常與你們的心靈同在，阿們！

【現代本】弟兄們，願我們的主耶穌基督賜恩典給你們大家！阿們。

【當代版】謹祝主恩永偕

【KJV】Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

【NIV】The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. Amen.

【BBE】The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. So be it.

【ASV】The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.